

4-972. Petition for emergency order of protection from domestic abuse.
4-972. Petición de una orden de protección de emergencia contra la violencia intrafamiliar.

[Family Violence Protection Act,
Sections 40-13-1 to 40-13-8 NMSA 1978.]
[Ley de protección contra la violencia intrafamiliar,
Secciones 40-13-1 a 40-13-8 NMSA 1978.]

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF _____
CONDADO DE _____
_____ JUDICIAL DISTRICT COURT
TRIBUNAL DEL _____ DISTRITO JUDICIAL

STATE OF NEW MEXICO ON BEHALF OF:
ESTADO DE NUEVO MÉXICO EN NOMBRE DE:
_____, Petitioner / Demandante

v. _____ No. _____
_____, Respondent / Demandado

**PETITION FOR EMERGENCY ORDER OF PROTECTION
FROM DOMESTIC ABUSE¹**

**PETICIÓN DE UNA ORDEN DE PROTECCIÓN DE EMERGENCIA
CONTRA LA VIOLENCIA INTRAFAMILIAR¹**

**1. INFORMATION ABOUT THE RESPONDENT
INFORMACIÓN SOBRE EL DEMANDADO**

The respondent is: / El demandado es:

- the husband of / *el esposo del demandante* // wife of petitioner / *la esposa del demandante*
- the ex-husband of / *el ex esposo del demandante* // ex-wife of petitioner / *la ex esposa del demandante*
- a family member of petitioner (describe relationship)
un familiar del demandante (describe el parentesco)
- a person with whom petitioner has had a continuing personal relationship.
(describe relationship)
una persona con quien el demandante ha tenido una relación personal continua (describe el tipo de relación)
- a person who has sexually assaulted me
una persona que me agredió sexualmente

[] a person who has stalked me
una persona que me ha estado acechando

_____ **Petitioner's initials / Iniciales del demandante**

2. CHILD(REN) / HIJO/S

List minor child(ren) who may be in immediate danger or in need of an order of temporary custody. / *Escriba a continuación la información del/de los hijo/s menores de edad que puedan estar en peligro inmediato o que necesiten una orden temporal de custodia.*

Name <i>Nombre</i>	Date of Birth <i>Fecha de nacimiento</i>	Relationship of of Child <i>Parentesco del niño</i>	
		To Petitioner <i>con el demandante</i>	To Respondent <i>con el demandado</i>
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

_____ **Petitioner's initials / Iniciales del demandante**

3. DOMESTIC ABUSE / VIOLENCIA INTRAFAMILIAR

A. The respondent committed the following act(s) of domestic abuse against petitioner or the petitioner's child(ren).
(describe in detail what happened and when and where)
El demandado cometió el/los siguiente/s acto/s de violencia intrafamiliar contra el demandante o el/los hijo/s del demandante.
(describa en detalle lo que sucedió, cuándo y dónde)

Physical abuse: / Maltrato físico: _____

_____.

Threats which caused fear that: / Amenazas que causaron temor de que:
_____ or any household member would be injured: / o algún integrante del hogar fuera lastimado: _____

_____.

Other abuse: / Otro tipo de maltrato: _____

_____.

B. Others present during the abuse: / *Otras personas presentes durante el maltrato:*

C. Did drugs or alcohol play a role in the domestic abuse? / *¿Tuvieron algo que ver las drogas o el alcohol con la violencia intrafamiliar?*

yes / *sí* no / *no*

D. Were weapons used during the abuse? / *¿Se usaron armas durante el maltrato?*

yes / *sí* no / *no*

If yes, what weapons? / *Si responde sí, ¿qué armas?* _____

E. Has there been prior domestic abuse? / *¿Ha habido violencia intrafamiliar anteriormente?* yes / *sí* no / *no*.

_____ **Petitioner's initials / Iniciales del demandante**

4. **REQUESTS TO THE COURT / PEDIDOS AL TRIBUNAL**

THE COURT IS REQUESTED TO ENTER AN EMERGENCY ORDER OF PROTECTION prohibiting respondent from abusing petitioner or any member of petitioner's household as follows: (check applicable)

SE SOLICITA QUE EL TRIBUNAL EMITA UNA ORDEN DE PROTECCIÓN DE EMERGENCIA que prohíba al demandado maltratar al demandante y a los integrantes del hogar del demandante e incluya lo siguiente: (marque lo que corresponda)

providing for law enforcement officers to assist petitioner respondent in retrieving petitioner's respondent's clothing and personal belongings from the residence at _____.

que los agentes del orden público ayuden al demandante demandado a retirar la ropa y las pertenencias del demandante demandado de la vivienda ubicada en: _____.

granting petitioner temporary custody of the child(ren) listed in this petition.

que se le otorgue al demandante la custodia temporal del/de los hijo/s indicado/s en esta petición.

prohibiting respondent from contact with the child(ren) listed in this petition.

que se prohíba que el demandado tenga contacto con el/los hijo/s indicados en esta petición.

other relief that is necessary to resolve this domestic abuse problem (list or describe what relief is necessary): / *otro desagravio necesario para resolver este problema de violencia intrafamiliar (escriba una lista o describa qué desagravio es necesario):*

_____ **Petitioner's initials / Iniciales del demandante**

5. INFORMATION ABOUT THE PETITIONER (ME)
INFORMACIÓN SOBRE EL DEMANDANTE (YO)

(If you do not want the respondent to know your address and phone number, do not include it on this form. Tell the court clerk that you need a separate form (Form 4-961B NMRA) for your name and address and request that the clerk place your address under seal.)

(Si no quiere que el demandado conozca su dirección y número de teléfono, no los incluya en este formulario. Dígale al actuario que necesita llenar otro formulario –Formulario 4-961B NMRA– para su nombre y dirección, y pídale al actuario que selle su dirección para que esa información sea confidencial.)

A. **I DO NOT WANT RESPONDENT TO KNOW MY ADDRESS NOW OR AFTER THE HEARING FOR THE FINAL ORDER OF PROTECTION. I HAVE COMPLETED FORM 4-961B AND GIVEN IT TO THE COURT CLERK.**

NO QUIERO QUE EL DEMANDADO CONOZCA MI DIRECCIÓN AHORA NI DESPUÉS DE LA AUDIENCIA PARA LA ORDEN FINAL DE PROTECCIÓN. HE LLENADO EL FORMULARIO 4-961B Y SE LO HE ENTREGADO AL ACTUARIO.

OR / O

B. My physical address is: / *Mi dirección física es:* _____
_____ in the / *en el* County / *Condado*
 Indian Country of / *nación indígena de* _____, State
of New Mexico / *estado de Nuevo México.*

My mailing address is: / *Mi dirección postal es:*

_____ (street address)/(*dirección*)
_____ (city and zip)/(*ciudad y código postal*)

My telephone numbers are: / *Mis números de teléfono son:*

Home / *Casa* Work / *Trabajo* Message / *Mensajes*

_____ **Petitioner's initials / *Iniciales del demandante***

6. LOCATION OF RESPONDENT / UBICACIÓN DEL DEMANDADO

A. Respondent may be found at: / *El demandado puede encontrarse en:*

_____ (address) (*dirección*)
_____ (city) (*ciudad*)
_____ (state and zip code) (*estado y código postal*)
_____ (if in Indian Country, please name tribe or pueblo)
(si es una nación indígena, indique el nombre de la tribu o del pueblo)

Respondent's: / *Información del demandado:*

_____ (date of birth) (*fecha de nacimiento*)
_____ (home telephone number) (*teléfono de casa*)
_____ (work address) (*dirección del trabajo*)
_____ (work telephone number) (*teléfono del trabajo*)

B. Is respondent in jail? / *¿El demandado está en la cárcel?* [] yes / *sí* [] no / *no*

_____ **Petitioner's initials** / *Iniciales del demandante*

OATH OF PETITIONER
JURAMENTO DEL DEMANDANTE

I AFFIRM UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF NEW MEXICO THAT THE FACTS SET FORTH ABOVE ARE TRUE TO THE BEST OF MY INFORMATION AND BELIEF.

AFIRMO BAJO PENA DE PERJURIO CONFORME A LAS LEYES DEL ESTADO DE NUEVO MÉXICO QUE LA INFORMACIÓN ANTES INDICADA ES VERDADERA A MI LEAL SABER Y ENTENDER.

Date / *Fecha*

Signature of petitioner / *Firma del demandante*

OATH OF LAW ENFORCEMENT OFFICER
JURAMENTO DEL AGENTE DEL ORDEN PÚBLICO

I affirm under penalty of perjury under the laws of the State of New Mexico that the facts set forth above are true to the best of my information and belief. I understand that it is a criminal offense subject to the penalty of imprisonment if I make a false statement in this petition.

Afirmo bajo pena de perjurio conforme a las leyes del estado de Nuevo México que la información antes indicada es verdadera a mi leal saber y entender. Entiendo que es un delito penal castigable con pena de prisión si hago una declaración falsa en esta petición.

Date / *Fecha*

Signature of law enforcement officer
Firma del agente del orden público

USE NOTE / *INSTRUCCIONES*

1. Complete all information known by the officer.
Completar toda la información conocida por el agente.
2. NMSA 1978, Section 40-13-3.1(A)(4) provides that the petitioner in a domestic abuse case shall not be required to pay for the "the filing, issuance or service of a petition for an order of protection."
La Sección 40-13-3.1(A)(4) de NMSA 1978 establece que no se exigirá que el

demandante de un caso de violencia intrafamiliar pague para “la presentación, la emisión ni la notificación de una petición de una orden de protección”.

[Approved, effective November 1, 1999 until July 1, 2001; as amended, effective August 29, 2000; approved, effective May 1, 2001; as amended by Supreme Court Order No. 08-8300-40, effective December 15, 2008; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-023, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014.]

[Aprobado, en vigencia desde el 1 de noviembre de 1999 hasta el 1 de julio de 2001; como fuera enmendado, vigente desde el 29 de agosto de 2000; aprobado, vigente desde el 1 de mayo de 2001; como fuera enmendado por la Orden Judicial del Tribunal Supremo Núm. 08-8300-40, vigente desde el 15 de diciembre de 2008; como fuera enmendado por la Orden Judicial del Tribunal Supremo Núm. 14-8300-023, vigente para todos los escritos y documentos presentados a partir del 31 de diciembre de 2014.]